

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В РЕЧИ СЛОЖНЫХ СЛОВ И СЛОВСОЧЕТАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Койчукулова Ж.Ж., Эргашева Д.И.
ЖАГУ, г. Жалал-Абад
e-mail: edilafuza@mail.ru

Аннотация

Данная статья посвящается сложным словам и словосочетаниям, которые схожи между собой по своим семантико-структурным особенностям. Несмотря на большую близость, эти сложные слова и словосочетания отличаются при употреблении в речи.

Abstract

The given article is devoted to the compound words and word combinations, which are similar to each other by their semantic-structural peculiarities. In spite of big similarity these compound words and combinations of words differ from each other in the speech usage.

Во многих случаях тот или другой автор в одном и том же или схожем контексте при описании какого-либо явления, лица или предмета употребляет либо сложное слово, либо словосочетание, либо оба слова. Образование одновременно схоже между собой по своим семантико-структурным особенностям, т.е. наблюдается параллелизм употребления этих языковых единиц.

Например: This old man, through misfortune, became a thinker and advice-giver.

Patterson was in and out of the house, three or four times a week, acting not only as a doctor to the little boy but the recipient of confidence, giver of advice, planner of vocation.

The yellow-haired daughter kissed her mother. That girl with yellow hair is his daughter.

Многие сложные слова представляют собой своеобразные синтаксические образования, близкие по семантико-структурным отношениям составляющих их частей, т.е. членам словосочетаний и в своеобразной форме повторяют эти семантико-структурные отношения.

Например: сложное слово **freedom-loving** представляет собой с точки зрения структурно-семантических отношений его компонентов **freedom** и **loving** отношения глагола и прямого дополнения к нему (to love freedom), как это обнаруживается и в этом словосочетании **to love freedom**.

В сложном слове **low-hanging** обнаруживаются обстоятельственные отношения **to hang low**. В сложном слове **red-haired** отношение определения **red** и определяемого слова **hair** и т.д.

Но речь может идти лишь о семантико-структурном сходстве, а не о тождестве структур сравниваемых образований, т.к. в сложных словах не существует синтаксических взаимоотношений компонентов в общепринятом смысле этого слова.

Но помимо структурной близости, эти образования сходны и по признаку смысловой сочетаемости их частей-слов в словосочетании и компонентов в сложном слове.

Например: в сложном слове **blue-eyed** смысловая сочетаемость компонентов **blue** и **eyed** идентична смысловой сочетаемости слов в аналогичном словосочетании: **with blue eyes**.

В сложных прилагательных типа **long-nosed, red-cheeked** и т.д. смысловая сочетаемость компонентов идентична смысловой сочетаемости слов в аналогичных сочетаниях **with long nose, red cheeks** и т.д.

О близком сходстве сложного слова и словосочетания свидетельствует и тот факт, что у некоторых сложных слов первый компонент - качественное прилагательное (наречие) - может изменяться грамматически.

Например: Richard is stronger-willed than I am. The little Volkswagen was the fourth largest-selling car in America in 1969.

Близость слов и словосочетаний подтверждается и тем, что образование многих сложных слов осуществляется на базе словосочетаний. Словообразовательная модель сложного слова наполняется не отдельными словами, а сочетаниями слов, т.е. при образовании сложных слов используешь словосочетание, а не слово. Анализ общего смысла тех и других образований говорит о том, что между ними нет существенного различия в плане структурных взаимоотношений, как уже говорилось выше. Они отличаются лишь отдельными смысловыми и стилистическими нюансами. Например, предложение:

He saw a tall woman, thin-faced and keen-eyed.

является близким по смыслу к предложению

He saw a tall woman with a thin-face and keen eyes.

Однако определенная смысловая разница между сложным словом и словосочетанием все же существует, но эта разница не чисто лексического плана, а скорее лексико-грамматического, т.е. сложное слово это определенная часть речи, прилагательное, существительное, наречие - с присущими этой части признаками, в то время как словосочетание - это сочетание слов, относящихся к различным частям речи, причем господствующее словосочетание может быть отнесено к совершенно другой части речи, нежели аналогичное сложное слово.

Так, например, сложные прилагательные **red-haired, big-sized** имеют в качестве аналогов словосочетание **with red hair, of big size**, где господствующее слово в словосочетании **hair, size** - существительное.

Прилагательные **old-looking, pipe-smoking, snow-covered** соотносимы со словосочетаниями глагольного типа, господствующим словом которых является глагол **to look old, to smoke a pipe, to cover with snow**.

Другое отличие сложных слов от словосочетаний в цельнооформленности первых и разнооформленности вторых. Сложные слова выступают в предложении как одно лексико-грамматическое целое и оформлено разными грамматическими средствами, например: **left-handedness, late-comer, fair-haired** с помощью словообразовательных суффиксов **-ness, -er, -ed**.

И, существенно, еще одно обстоятельство. В ходе развития семантики сложного слова у него может появиться значение, отсутствующее и аналогично ему словосочетания. Например, слово **left-handed** со значением 1) делающий все левой рукой, 2) сделанный левой рукой, 3) неуклюжий, 4) лицемерный и т.д. уже не соответствует значению **with a left hand** (левой рукой): **back-bencher** - заднекамеечник (рядовой член Парламента), словосочетание **back bench** - задняя скамья этого значения не имеет.

Сложное слово может быть образовано и не от словосочетания, и тогда оно тоже не соотносится с ним, не имеет эквивалента в виде словосочетания. Например, оно может быть образовано от другого сложного слова и с ним и будет соотноситься.

Например: **rain-coated, moonfaced, to air mail...**, в основе которых лежат сложные слова **raincoat, moonfaced, airmail...**

Так же имеют соответствующих словосочетаний, близких им по значению и структуре такие слова как **newsroom, flower-girl, bad-sitter**им соответствуют цели предложений в смысловом плане.

Многие сложные слова употребляется в речи, а соответствующие им словосочетания, хотя и существуют в речи, как правило, не употребляются, например, **bus-stop, post-office, shipbuilding, hard-made...**

Сложные слова и соответствующие им словосочетания разделяются по своему общему значению на атрибутивные, с одной стороны и на комплективные, предикативные с другой стороны.

Атрибутивные словосочетания являются образованиями, в которых связь между определяемым и определением наиболее тесная по сравнению с другими видами словосочетаний. Поэтому атрибутивные словосочетания выступают в предложении как некие цельные единицы, что сближает их со сложными словами.

Наиболее распространенными сложными словами, легко сочетаемыми с атрибутивными словосочетаниями являются сложнопроизводные прилагательные типа **blue-eyed**(withblueeyes). Слова этого типа чаще всего обозначают внутренние или внешние признаки человека, а так же такие признаки как цвет, размер, формы различных других предметов.

В семантико-структурном плане сложные слова типа **blue-eyed**и словосочетание типа **withblueeyes**очень близки друг другу. Компоненты сложного слова **blue** и **eyes**-по смыслу идентичны. Суффикс **-ed**по грамматической структуре близок предлогу **with**. Предлог **with**связывает определяемое (например, **girl**) и определение **blueeyes**(a**girlwithblueeyes**). Такую же грамматическую функцию и имеет и суффикс **-ed**(кроме других функций). Он также связывает определяемое (a **girl**) и определение **blue-eyed**(a**blue-eyedgirl**).

Сложные прилагательные этого типа очень продуктивны.

У различных авторов находится немало примеров почти параллельного употребления сложного слова и аналогичного ему словосочетания, т.е. легкое образование в речи сложных слов этого типа, высокая их продуктивность в значительной степени сближает образования.

Matilda was a tall, thin, so graceful, fair girl, with a rather large nose. She did not look her best so thin, so large-nosed.

Но в употреблении этих образований есть свои закономерности. Сложное слово употребляется для обозначения признака, который как бы существует с его носителем, он не выделяется, не обособляется и образует единое целое со своим носителем.

Например: A red-haired, sharp-nosed man was the representative of Princeton's private agency.

Признак не отделяется от человека. I went to the cabinet and took out three long-stemmed glasses (I. Steinbeck)

Признак **long-stemmed**не отделим от предмета **glasses**.

В тех случаях, когда возникает потребность выделить признак, обратить на него особое внимание как бы обособить его, употребляется не сложное слово, а словосочетание.

Например: The photograph showed a man with full lips and fleshy nose.

В этом случае признак человека как бы отделяется от его носителя: он является важным для характеристики человека, на него обращено особое внимание. Особенноэтавыделяемостьвиднавакомпримере:

"So" "I said" do you know a girl called Lucy Untruth? "Tall? Fair very blue eyes move like a cat? (WTrevor).

В данном случае признак является существенным для характеристики его носителя, это признак по которому мы узнаем человека.

Иногда употребление сложного слова, а не словосочетания, диктуется характером значения определяемого этим словом существительного.

Например: In all the villages of England at this hour loud-voiced groups were breaking up dispersing into the lakes.

Сложное слово здесь нельзя заменить словосочетанием **withaloudvoice**, т.е. слово **groups** не соотносится со (словом) значением словосочетания.

Таким образом признак, обозначенный словосочетанием выступает как нечто самостоятельное, обособленное по отношению к словосочетанию, т.к на первый план выдвигается предметный характер признака и здесь, в словосочетании, обозначен предмет. Также словосочетание менее зависимо от определяемого им слова.

Кроме того, при обозначении нескольких признаков предмета эти признаки не могут быть выражены сложными словами, а только словосочетаниями. *Например:* The daughter, too, got up, against the piano, a slight figure, with bushy, dark, short hair.

В этих примерах признаки описываемых людей даются через временные отношения подлежащего и дополнения. Употребление словосочетания здесь имеет цель выделения признака: признак же рассматривается во времени через глагол **tohave**. Признаки описываемых людей имеют место в определенный период времени (в данных примерах это прошедшее время).

Этим словосочетанием аналогичны следующие сложные слова:

Fine-featured, blue-eyed, straight-nosed, fair-skinned... Другим типом словосочетаний, имеющих аналогичные слова, являются предикативные словосочетания типа **tolookold**. Они состоят из глагола, выполняющие роль связки и предикативной части – прилагательного - квалифицирующий подлежащее.

В предикативных словосочетаниях признак, выражаемый предикатом - прилагательное, носит ярко выраженный временной характер, он существует в определенный период времени, носитель признака имеет его лишь на какой-то период времени. *Например:* Anna Henderson came in. She looked pale and strained. Maggie, you look happy. For a moment Raymond looked grave then he continued to speak.

Временной характер признака проявляется в различных временных формах глагола **tolook**. Временной характер признака в приведенных предложениях подчеркивается другими способами, кроме чисто грамматического.

Употребление же в предложении сложного прилагательного, обозначающего этот признак, свидетельствует, прежде всего, о постоянном характере данного признака, поскольку здесь отсутствует указание на время. *Например:* His shapeless looking mouth was twisted and rather mobile. Tom was thirty five years old, very slender, very ordinary looking.

Сложные прилагательные выражают признак присущий человеку, (или предмету) более или менее постоянному.

В ряде случаев лексическое значение прилагательных, входящего в состав сложных слов, может придать обозначенному признаку временной характер. *Например:* Beside him was an anxious - looking woman who ran public relations for his firm. Now he saw a newcomer join the que - a nervous-looking man.

Здесь признак **anxiousandnervous** может носить временной характер, (озабоченный, нервный на какой-то период времени). Однако употребление сложного слова, а не предикативного словосочетания говорит о том, что этот признак постоянно присутствует у данных людей.

Итак, сложные слова и словосочетания, несмотря на большую близость, отличаются при употреблении в речи.

Литература:

1. A.S. Hornby. Oxford Progressive English for Adult Learners. Москва,издательство "Буклет", 1993.
2. Андреева Е.Г. Китаева Е.М. Учебные задания для студентов гуманитарных факультетов СПб, 1994.
3. Аполлова М.А., SpecificEnglish: Грамматические трудности перевода М., 1977.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод М., 1975.
5. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 2000.
6. С.Е.Eckersley. Essential English for Foreign Students. Sofia,1967, Foreign Languages Press.
7. Славина Н.М., Практикум по переводу.
8. Let's read and discuss. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений, М.